

No. 54724*

**Luxembourg
and
Albania**

Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Albania. Luxembourg, 27 October 2014

Entry into force: *1 July 2016, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Albanian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 13 October 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Luxembourg
et
Albanie**

Convention en matière de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Albanie. Luxembourg, 27 octobre 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2016, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *albanais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Luxembourg, 13 octobre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE
PËR MBROJTJEN SHOQËRORE
NDËRMJET DUKATIT TË MADH TË LUKSEMBURGUT
DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Dukati i Madh i Luksemburgut

dhe

Republika e Shqipërisë

Më poshtë do të quhen "Shtete Kontraktuese"

për rregullimin e marrëdhënieve reciproke midis dy vendeve në fushën e mbrojtjes shoqërore, kanë rënë dakord si më poshtë:

PJESA E I – DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Përkufizime

1. Me qëllim zbatimin e marrëveshjes së mëposhtme, termi :

- a) «legjislation» nënkupton ligjet, aktet nënligjore, rregulloret dhe dispozitat statutore për mbrojtjen shoqërore, të përcaktuara në pikën 1, të nenit 2;
- b) «autoritet kompetent» nënkupton: respektivisht për secilin Shtet kontraktues, ministrin, ministrat ose një autoritet tjetër nga të cilat varen legjislationet e mbrojtjes shoqërore, të përcaktuara në pikën 1, të nenit 2 ;
- c) «institucion kompetent» nënkupton organin ose autoritetin përgjegjës për zbatimin e plotë ose të pjesshëm të legjislationit të përcaktuar në pikën 1, të nenit 2;
- d) «periudhat e sigurimit» nënkuptojnë periudhat e pagesës së kontributeve ose periudhat e punësimit ose të vetëpunësimit të përcaktuara ose të pranuar si të tilla nga legjislationi sipas të cilit janë plotësuar ose të konsideruara si të plotësuar, si dhe të gjitha periudhat e njohura nga ky legjislation si ekuivalente të periudhave të sigurimit;

e) «përfitim» nënkupton të gjitha pensionet dhe përfitimet në para, përfshirë këtu elementet e parashikuar nga legjislacionet e përcaktuara në pikën 1, të nenit 2.

2. Termat e tjerë të përdorur në këtë marrëveshje kanë kuptimin që u është dhënë në legjislacionin e zbatueshëm.

Neni 2

Fusha e zbatimit

1. Kjo marrëveshje zbatohet për legjislacionin që ka të bëjë me,

A. Në Republikën e Shqipërisë,

1. Skemën e sigurimeve të detyrueshme shoqërore për pensionet e pleqërisë, të invaliditetit dhe familjare për personat e punësuar dhe të vetëpunësuar si dhe për punëdhënësit;
2. Sigurimin vullnetar të kujdesit shëndetësor në zbatim të nenit 8 të kësaj marrëveshje.

B. Në Dukatën e Madh të Luksemburgut,

1. Sigurimin për pensionet në rast pleqërie, invaliditeti dhe familjare ;
2. Pikën 1, të nenit 2, të Kodit të Mbrojtjes Sociale në zbatim të nenit 8 të kësaj marrëveshje.

2. Pavarësisht nga parashikimet në pikën 1 më sipër, dispozitat e pjesës II, të kësaj marrëveshje zbatohen:

A. Në Republikën e Shqipërisë, për degët e tjera të sigurimit të detyrueshëm si më poshtë shënuar:

1. Barrë lindje
2. Sëmundjet
3. Aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale
4. Papunësinë
5. Sigurimin e Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor

B. Në Dukatën e Madh të Luksemburgut:

1. Sigurimi i sëmundjes – barrë lindjes
2. Sigurimi i aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale
3. Sigurimi i të punësuarve
4. Përfitimet e papunësisë
5. Përfitimet familjare

3. Kjo marrëveshje zbatohet gjithashtu për të gjithë aktet ligjore apo rregulloret që modifikojnë, plotësojnë ose kodifikojnë legjislacionet e specifikuar në pikën 1.

4. Kjo marrëveshje zbatohet për çdo akt ligjor të një Shteti kontraktues i cili zgjeron legjislacionet e referuara në pikën 1 për kategori të reja përfituesish, nëse në një kohëzgjatje prej 6 muajsh nga publikimi zyrtar i këtyre akteve, ky Shtet kontraktues nuk i bën të ditur specifikisht shtetit tjetër kontraktues që marrëveshja nuk vlen për këtë kategori të re.

5. Kjo marrëveshje zbatohet për aktet ligjore të një dege të re të sigurimeve shoqërore, vetëm nëse për këto bihet dakord mes autoriteteve kompetente të shteteve kontraktuese.

6. Kjo marrëveshje nuk zbatohet për përfitimet e asistencës sociale dhe përfitimet në favor të viktimave të luftës.

Neni 3

Fusha e veprimit sipas personave

Dispozitat e kësaj marrëveshje zbatohen për personat që janë ose kanë qenë subjekt i legjislacionit të një Shteti kontraktues, për persona të tjerë që përfitojnë të drejta që rrjedhin prej këtyre personave.

Neni 4

Trajtimi i barabartë

Personat që banojnë në territorin e një Shteti kontraktues dhe për të cilët zbatohen dispozitat e kësaj marrëveshje, i nënshtrohen detyrimeve dhe përfitojnë nga legjislacionet e referuara në nenin 2, me të njëjtat kushte si dhe shtetasit e këtij Shteti kontraktues.

Neni 5

Heqja e dispozitës së qëndrimit

Përfitimet sipas legjislacionit të një Shteti kontraktues nuk mund të reduktohen, të modifikohen, të pezullohen apo të anulohen nga fakti që përfituesi banon në territorin e Shtetit tjetër kontraktues.

Neni 6

Bashkimi i periudhave të sigurimit

Nëse legjislacioni i një Shteti kontraktues kushtëzon dhënien, mbajtjen ose zëvendësimin e përfitimeve me plotësimin e një periudhe sigurimi, institucioni kompetent i këtij Shteti kontraktues merr parasysh periudhat e sigurimit të plotësuara sipas legjislacionit të Shtetit tjetër kontraktues, me kusht që këto periudha të mos mbivendosen.

Neni 7

Pranimi i ndërsjellë i rasteve

1. Në rastin kur në zbatim të legjislacionit të Shtetit kontraktues kompetent, marrja e përfitimit ose e të ardhurave të tjera prodhon pasoja juridike, dispozitat përkatëse të legjislacionit në fjalë zbatohen gjithashtu për përfitimet ekuivalente të marra në zbatim të legjislacionit të Shtetit tjetër kontraktues ose për të ardhura të marra në Shtetin tjetër kontraktues.

2. Nëse sipas legjislacionit të Shtetit kontraktues kompetent pasojat juridike që janë shkaktuar nga fakte apo ngjarje të caktuara, ky Shtet kontraktues konsideron faktet dhe ngjarjet e ngjashme të ndodhura në Shtetin tjetër kontraktues sikur të kishin ndodhur në territorin e vet.

3. Dispozitat e pikës 2 nuk zbatohen as në rastet e njohjes së invaliditetit për të cilën vetëm legjislacioni i Shtetit përkatës është i zbatueshëm dhe as për pranimin e periudhave të sigurimit të cilat bashkohen, sipas nevojës, në përputhje me dispozitat e neneve 6 dhe 14.

Neni 8

Pranimi në sigurimin shëndetësor të vazhdueshëm vullnetar

1. Nëse legjislacioni i një Shteti kontraktues kushtëzohet pranimin e sigurimit shëndetësor vullnetar të vazhdueshëm, në bazë të residencës në territorin e shtetit kontraktues, personat që janë residentë në territorin e Shtetit tjetër kontraktues kanë të drejtën e sigurimit shëndetësor vullnetar të vazhdueshëm, me kusht që këta persona të kenë punuar në Shtetin e parë kontraktues, në çfarëdolloj periudhe të mëparshme.

2. Nëse legjislacioni i një Shteti kontraktues kushtëzohet pranimin e sigurimit shëndetësor vullnetar të vazhdueshëm me plotësimin e periudhave të sigurimit të përbushura sipas legjislacionit të Shtetit tjetër kontraktues, konsiderohen në masën e nevojshme, si periudha sigurimi të përbushura në Shtetin e parë kontraktues.

PJESA E II - DISPOZITA QË PËRCAKTOJNË LEGJISLACIONIN E ZBATUESHËM

Neni 9

Rregulla të përgjithshme

1. Personat e punësuar ose të vetëpunësuar në territorin e një Shteti kontraktues i nënshtrohen legjislacionit të këtij Shteti kontraktues edhe nëse banojnë në territorin e Shtetit tjetër kontraktues ose nëse punëdhënësi që i ka punësuar e ka selinë e tij në territorin e shtetit tjetër kontraktues.

2. Anëtarët e personelit të një anijeje që mban flamurin e një shteti kontraktues i nënshtrohen legjislacionit të këtij Shteti kontraktues.

3. Nënpunësit publik dhe personeli ekuivalent me ta i nënshtrohen legjislacionit të Shtetit kontraktues për të cilin ata punojnë.

Neni 10

Dispozita të vecanta

1. Personat e punësuar në territorin e një Shteti kontraktues që dërgohen nga punëdhënësi për të punuar për llogari të tij, në territorin e Shtetit tjetër kontraktues, i nënshtrohen legjislacionit të Shtetit të parë kontraktues, me kusht që kohëzgjatja e parashikuar e punës të mos i kalojë 24 muajt.

2. Personat e vetëpunësuar në territorin e një Shteti kontraktues që kryejnë një punë në territorin e shtetit tjetër kontraktues, i nënshtrohen legjislacionit të Shtetit të parë kontraktues me kusht që kohëzgjatja e parashikuar e punës të mos i kalojë 24 muajt.

Neni 11

Rregulla të veçanta për personelin e ndërmarrjeve të transportit

1. Personat që bëjnë pjesë si punonjës të një shoqërie transporti që e ka zyrën të regjistruar në njërin nga Shtetet kontraktuese dhe punojnë përkohësisht në territorin e shtetit tjetër është subjekt i legjislacionit të Shtetit kontraktues në të cilën shoqëria ka zyrën e vet të regjistruar.

2. Megjithatë, në rastin kur ndërmarrja ka në territorin e Shtetit tjetër kontraktues një degë ose një përfaqësi të përhershme, personat e punësuar në këtë të fundit i nënshtrohen legjislacionit të vendit në territorin e të cilit ndodhet dega apo përfaqësia e përhershme.

Neni 12

Rregulla të veçanta për Misionet Diplomatike dhe Zyrat Konsullore

1. Personeli i shërbimit në misionet diplomatike ose në konsullata të Shteteve kontraktuese dhe personeli ndihmës në shërbim të diplomatëve të vendosur në territorin e një Shteti tjetër kontraktues, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit kontraktues nga i cili janë dërguar.

2. Për personat e përcaktuar në pikën 1 që nuk janë të dërguar nga Shteti që ka përfaqësinë diplomatike, i nënshtrohen legjislacionit të Shtetit kontraktues në territorin e të cilit ata punojnë, sipas pikës 1 të nenit 9. Megjithatë nëse këta persona janë shtetas të Shtetit kontraktues të përfaqësuar nga misioni diplomatik ose nga konsullata, ata mund të kërkojnë zbatimin e legjislacionit të këtij shteti kontraktues. Kjo e drejtë zgjedhje mund të ushtrohet vetëm një herë brenda afatit tre mujor duke filluar nga dita e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshje ose nga dita e fillimit të punës të personit.

Neni 13

Përfashtime

Autoritetet kompetente të Shteteve kontraktuese mund të parashikojnë me një vendim të përbashkët disa përfashtime për dispozitat e neneve 9 deri 12 për disa persona ose disa kategori personash.

PJESA E III - PENSIONET E PLEQËRISË, INVALIDITETIT DHE FAMILJARE

Neni 14

Rregulla të veçanta të bashkimit të periudhave

1. Nëse legjislacioni i një shteti kontraktues kushtëzon të drejtën për përfitime me plotësimin e periudhave të sigurimit në një profesion, në një punë ose në një punësim të veçantë i cili rregullohet me dispozita të veçanta, institucioni kompetent i këtij Shteti kontraktues njeh periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të Shtetit tjetër kontraktues për të njëjtin profesion, punë ose punësim të veçantë që rregullohen me dispozita të veçanta.

2. Nëse një person nuk ka të drejtë për përfitime në bazë të periudhave të sigurimit të plotësuar sipas legjislacioneve të dy Shteteve kontraktuese, të bashkuara sipas nenit 6, e drejta e përfitimit në fjalë, caktohet nga bashkimi i këtyre periudhave me periudhat e plotësuar sipas legjislacionit të Shtetit të tretë me të cilin të dy Shtetet kontraktuese kanë marrëveshje të mbrojtjes shoqërore dy ose shumëpalëshe që parashikon rregulla të bashkimit të periudhave të sigurimit.

Neni 15

Periudha sigurimi më pak se një vit

Kur periudhat e sigurimit të kryera sipas legjislacionit të një Shteti kontraktues nuk plotësojnë një vit, asnjë përfitim nuk jepet sipas këtij legjislacioni, vetëm nëse legjislacioni parashikon shprehimisht të drejtën për përfitim. Megjithatë këto periudha merren parasysh nga shteti tjetër kontraktues për zbatimin e nenit 6, si dhe për zbatimin e nenit 17, pika 2, me përjashtim të shkronjës c të kësaj pike.

Neni 16

Vecoritë e legjislacionit të Luksemburgut (vitet e përkujdesies për beben)

Kur llogaritet pensioni, neni 6 i kësaj marrëveshje zbatohet duke njohur periudhat e kujdesit për fëmijën të parashikuara nga legjislacioni i Luksemburgut, me kusht që ky person periudhat e fundit të sigurimit para lindjes ose birësimit të fëmijës, t'i ketë plotësuar sipas legjislacionit të Luksemburgut.

Neni 17

Llogaritja e Pensioneve

1. Nëse një person ka të drejtë për një pension sipas legjislacionit të një Shteti kontraktues, pa pasur nevojën për të zbatuar nenet 6 dhe 14 të kësaj marrëveshjeje, institucioni kompetent do të llogarisë, në përputhje me legjislacionin që ai zbaton, pensionin që i korrespondon periudhave të përgjithshme të sigurimit, të konsideruara të tilla sipas këtij legjislacioni. Ky institucion do të llogarisë pensionin sipas pikës 2 të këtij neni dhe do të marrë në konsideratë shumën më të madhe.

2. Nëse një person ka të drejtë për një pension, që përfitohet vetëm me bashkimin e periudhave të sigurimit, sipas neneve 6 dhe 14, do të zbatohen rregullat e mëposhtme:

a) institucioni kompetent llogarit shumën teorike të pensionit për të cilin aplikuesi do të ketë të drejtë, nëse të gjitha periudhat e sigurimit të përmbushura sipas legjislacioneve të dy Shteteve kontraktuese të ishin plotësuar vetëm sipas legjislacionit të tij;

b) për të caktuar shumën teorike të përmendur në pikën a), llogaritja bazohet tek periudhat e sigurimit të kryera sipas legjislacionit të zbatuar nga institucioni kompetent;

c) mbi bazën e shumës teorike, institucioni kompetent do të përcaktojë shumën efektive të pensionit që i takon personit në raport me periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të tij, krahasuar me periudhat totale të sigurimit të plotësuar sipas legjislacioneve të dy Shteteve kontraktuese;

3. Kur totali i periudhave të sigurimit të realizuara në të dy Shtetet kontraktuese është më i madh se maksimumi i periudhës së kërkuar për pension të plotë, sipas legjislacionit të secilit Shtet kontraktues, institucioni kompetent merr në konsideratë për llogaritjen e pensionit këtë maksimum në vend të totalit të periudhave të realizuara në të dy Shtetet kontraktuese. Kjo metodë llogaritje nuk do të detyrojë institucionet të ofrojnë një pension më të madh se pensioni i plotë që ofrohet sipas legjislacionit të zbatuar.

4. Nëse një person ka të drejtë për një pension në bazë të dispozitave të pikës 2 të nenit 14, periudhat e sigurimit të realizuara sipas legjislacionit të shtetit të tretë do merren parasysh për zbatimin e pikës 2.

PJESA IV - DISPOZITA TË NDRYSHME

Neni 18

Masat për zbatimin e marrëveshjes

1. Autoritetet kompetente informojnë njëra-tjetrën për masat e marra për zbatimin e kësaj marrëveshjeje dhe të gjitha ndryshimet në legjislacionin e tyre që mund të ndikojnë në zbatimin e saj.
2. Autoritetet kompetente përcaktojnë kushtet e zbatimit të kësaj marrëveshjeje në një marrëveshje administrative.
3. Autoritetet kompetente në marrëveshje administrative përcaktojnë institucionet ndërlidhëse për të lehtësuar zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

Neni 19

Ndihmë e ndërsjellë administrative

1. Për zbatimin e kësaj marrëveshjeje, autoritetet dhe institucionet kompetente të Shteteve kontraktuese shkëmbejnë mendimet dhe praktikat më të mira njësoj sikur të zbatonin legjislacionin e tyre. Ndihma e ndërsjellë administrative e këtyre autoriteteve dhe institucioneve kompetente është falas.
2. Me qëllim zbatimin e kësaj marrëveshjeje, autoritetet dhe institucionet kompetente mund të komunikojnë direkt ndërmjet tyre, ashtu si dhe me çdo person objekt të kësaj marrëveshjeje, pavarësisht vendit të banimit.
3. Ekzaminimet mjekësore të personave që banojnë në territorin e Shtetit tjetër kontraktues, kryhen nga institucioni i vendit të banimit me kërkesë dhe shpenzimet e institucionit kompetent. Kostot e ekzaminimeve mjekësore nuk kompensohen nëse ekzaminimet kryhen në interesin e institucioneve të të dy shteteve kontraktuese.
4. Kushtet e ekzaminimeve mjekësore dhe masave administrative për përfituesit e kësaj marrëveshjeje janë përcaktuar në marrëveshje administrative të parashikuara në pikën 2 të nenit 18.

Neni 20

Gjuha e përdorur

1. Të gjitha komunikimet për zbatimin e kësaj marrëveshjeje nga autoritetet ose institucionet kompetente të Shteteve kontraktuese shkruhen në gjuhën frënge ose në gjuhën shqipe.

2. Një kërkesë apo dokument nuk mund të refuzohet për shkak se është shkruar në gjuhën zyrtare të Shtetit tjetër kontraktues.

Neni 21

Përrjashtimi nga taksat dhe detyrimi për legalizimin

1. Përrjashtimi ose reduktimi i taksave për pullat, vulat, si edhe i tarifave të regjistrimit të parashikuara nga legjislacioni i një shteti kontraktues për dokumentat që duhen për zbatimin e legjislacionit të këtij Shteti kontraktues shtrihen edhe për dokumentat e ngjashme që duhen për zbatimin e legjislacionit të Shtetit tjetër kontraktues ose të marrëveshjes në fjalë.

2. Të gjitha aktet, dokumentet që përgatiten për zbatimin e kësaj marrëveshjeje përrjashtohen nga noterizimi nga ana e autoriteteve diplomatike apo konsullore.

Neni 22

Afati kohor

1. Çdo ankesë, deklaratë apo apelim që dorëzohet, në zbatim të legjislacionit të një Shteti kontraktues, brenda një afati të përcaktuar, nga autoriteti ose institucioni kompetent i atij Shteti, janë të pranueshme nëse ata paraqiten brenda të njëjtit afat të përcaktuar, pranë autoritetit ose institucionit kompetent të Shtetit tjetër kontraktues. Në këtë rast deklarata, ankesa, ose apelimi dërgohen pa vonesë tek autoriteti ose institucioni kompetent i Shtetit kontraktues të parë, direkt ose përmes institucioneve ndërlidhëse .

2. Kërkesa për përrfitime sipas legjislacionit të një Shteti kontraktues do të konsiderohet si kërkesë e bërë për një përrfitim të njëjtë sipas legjislacionit të Shtetit tjetër kontraktues me përrjashtim të rastit kur kërkuesi shprehimisht kërkon shtyrjen e caktimit të përrfitimit të kërkuar sipas legjislacionit të një prej Shteteve kontraktuese.

Neni 23

Pagesa e përrfitimeve

1. Institucionet e një shteti kontraktues që sipas kësaj marrëveshjeje janë debitorë për përrfitime ndaj përrfituesve në territorin e Shtetit tjetër kontraktues e bëjnë pagesën në monedhën e Shtetit të parë kontraktues.

2. Me kërkesë të përrfituesit, institucioni kompetent për dhënien e përrfitimeve sigurohet që këto përrfitime të depozitohen në një llogari bankare të hapur nga përrfituesi në territorin e Shtetit kontraktues ku ky institucion ka qendrën.

Neni 24

Apelimi kundër palës së tretë përgjegjëse

Nëse një person merr përfitime sipas legjislacionit të një Shteti kontraktues për një dëm të ndodhur në territorin e Shtetit tjetër kontraktues, ka të drejtë në territorin e këtij Shteti të dytë t'i kërkojë shkaktarit të dëmit riparimin e këtij dëmi. Të drejtat e institucionit debitor ndaj shkaktarit të dëmit do të zbatohen si më poshtë :

- a) Nëse institucioni debitor zëvendësohet sipas legjislacionit në fuqi për të drejtat që përfituesi ka ndaj palës së tretë, çdo Shtet kontraktues e njuh këtë zëvendësim.
- b) Nëse institucioni debitor ka një të drejtë të drejtpërdrejtë ndaj palës së tretë, çdo shtet kontraktues e njuh këtë të drejtë.

Neni 25

Rregullimi i pagesave të tepërta

Nëse institucioni kompetent i një Shteti kontraktues ka paguar një përfitim të padrejtë, ai mund ti kërkojë institucionit kompetent të Shtetit tjetër kontraktues që sipas legjislacionit të këtij të fundit, të mbajë nga shumata e prapambetura të përfitimit që ai duhet të paguajë për të njëjtën periudhë, shumën e paguar padrejtësisht, sipas ligjeve të atij Shteti kontraktues, dhe t'ia paguajë atë atij direkt.

Neni 26

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që lind mes institucioneve kompetente të Shteteve kontraktuese, lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje është subjekt i negociatave të drejtpërdrejta midis autoriteteve kompetente të Shteteve kontraktuese .

PJESA V - DISPOZITAT KALIMTARE DHE TË FUNDIT

Neni 27

Periudhat e sigurimit dhe ngjarjet e mëparshme

1. Kjo marrëveshje nuk jep asnjë të drejtë për pagesa përfitimesh për një periudhë para datës së hyrjes së saj në fuqi.
2. Çdo periudhë sigurimi e kryer sipas legjislacionit të një Shteti kontraktues, para datës së hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, është marrë parasysht në përcaktimin e së drejtës për përfitim, në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshjeje.
3. Në bazë të dispozitave të paragrafit 1, një e drejtë fitohet sipas kësaj marrëveshjeje edhe nëse kjo lidhet me një rast të ndodhur para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 28

Rishikimi i të drejtës

1. Përfitimet e paguara ose të pezulluara për shkak të shtetësisë së të interesuarit ose për shkak të vendbanimit të tij në territorin e shtetit tjetër kontraktues nga ai i institucionit që ka detyrimin për të kryer pagesën ose për çdo pengesë tjetër që ka dalë para nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje, paguhen ose rivendoset e drejta, me kërkesën e të interesuarit, nga data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, përveç se në rastin kur përfitimet e paguara më parë janë bërë me një pagesë të menjëhershme ose rimbursimi i kontributeve ka çuar në humbjen e të drejtës për përfitim.

2. Të drejtat e personave të interesuar, të cilët para hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, kanë marrë pagesën e një pensioni, mund të rishikohen me kërkesën e tyre, në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshjeje. Këto të drejta gjithashtu mund të rishikohen pa kërkesë nga institucioni zbatues kur konstatohen gjatë veprimtarisë së tyre. Në çdo rast, një rishikim i tillë nuk duhet të ketë reduktimin e të drejtave që kishte më parë i interesuari.

Neni 29

Afatet e dorëzimit të kërkesave

1. Nëse kërkesa e përmendur në nenin 28, dorëzohet brenda dy viteve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, të drejtat në bazë të kësaj Marrëveshjeje do të fitohen nga data e hyrjes në fuqi të marrëveshjes.

2. Nëse kërkesa e paraqitur në nenin 28 është paraqitur pas dy vjetësh pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, të drejtat që nuk janë dhënë, kanë efekt nga data e kërkesës, në rastin se nuk do të ketë dispozita më të favorshme të legjislacionit kombëtar.

Neni 30

Garantimi i të drejtave të fituara ose që janë duke u përfituar

1. Në rast të ndërprerjes së kësaj Marrëveshjeje të gjitha të drejtat e fituara në bazë të dispozitave të saj do të ruhen .

2. Të drejtat që lindin nga periudhat e sigurimit të plotësuara para datës në të cilën ndodh efektivisht zgjidhja e marrëveshjes, nuk shuhen nga kjo zgjidhje; vazhdimësia e tyre përcaktohet me një marrëveshje të përbashkët, për periudhën në vijim dhe në mungesë të saj, nga legjislacioni që zbatohet në institucionin në fjalë.

Neni 31

Kohëzgjatja

Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohore. Ajo mund të ndërpritet me kërkesën e secilit Shtet Kontraktues nëpërmjet rrugëve diplomatike, të paktën gjashtë muaj para mbarimit të vitit kalendarik në vazhdim; në këtë rast ajo do të humbë vlefshmërinë e saj në ditën e fundit të këtij viti kalendarik.

Neni 32
Hyrja në fuqi

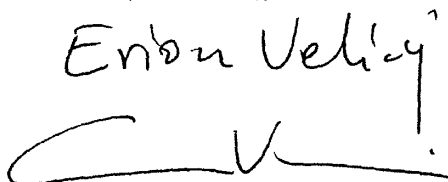
Kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e parë të muajit të tretë nga data e marrjes së njoftimit nëpërmjet të cilit Shteti i fundit kontraktues i komunikon Shtetit tjetër kontraktues që të gjitha detyrimet e përcaktuara nga legjislacioni vendas janë përmbushur.

Bërë në Luksemburg me datë 27 Tetor 2014, në dy kopje, në gjuhën frënge dhe shqipe, ku secili tekst është autentik.

Për Dukatin e Madh të Luksemburgut



Për Republikën e Shqipërisë



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE
ENTRE LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
ET LA REPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Grand-Duché de Luxembourg

et

la République d'Albanie

dénommés ci-après « Etats contractants »,

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er

Définitions

1. Aux fins de l'application de la présente convention, le terme

- a) « législation » désigne les lois et décisions prises par le Gouvernement pour l'application des lois, règlements et dispositions statutaires qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2;
- b) « autorité compétente » désigne pour chaque Etat contractant le ministre, les ministres ou une autorité correspondante dont relèvent les législations de sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2;
- c) « institution compétente » désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe 1 de l'article 2;
- d) « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation ou périodes d'emploi ou d'activité professionnelle telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou considérées comme accomplies, ainsi que toutes les périodes reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

e) « prestations » désigne toutes les pensions et prestations en espèces, y compris tous les éléments prévus par les législations visées au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente convention s'applique aux législations concernant,

A. en République d'Albanie,

1. au système d'assurance obligatoire sociale pour les pensions de vieillesse, les pensions d'invalidité et les pensions de survie pour les salariés, les indépendants, de même que pour les employeurs,
2. les dispositions de l'assurance volontaire de soins de santé pour l'application de l'article 8;

B. au Grand-Duché de Luxembourg,

1. l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie,
2. le paragraphe 1 de l'article 2 du Code de la sécurité sociale pour l'application de l'article 8.

2. Indépendamment de ce qui est énuméré ci-dessus, les dispositions du titre II s'appliquent

A. en République d'Albanie, pour les autres branches du système d'assurance obligatoire sociale ci-après :

1. la maternité,
2. les maladies,
3. les accidents de travail et les maladies professionnelles,
4. le chômage,
5. l'assurance obligatoire des soins de santé ;

B. au Grand-Duché de Luxembourg, pour les autres branches de la sécurité sociale ci-après :

1. l'assurance maladie-maternité,
2. l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles,
3. l'assurance dépendance,
4. les prestations de chômage,
5. les prestations familiales.

3. La présente convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe 1.

4. La présente convention s'applique à tout acte législatif d'un Etat contractant qui étend les législations visées au paragraphe 1 à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si dans un délai de six mois à dater de la publication officielle desdits actes, cet Etat contractant ne fait pas savoir à l'autre Etat contractant que la convention ne leur est pas applicable.

5. La présente convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

6. La présente convention ne s'applique ni aux prestations de l'assistance sociale, ni aux prestations en faveur des victimes de la guerre.

Article 3

Champ d'application personnel

Les dispositions de la présente convention sont applicables aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation d'un Etat contractant, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 4

Egalité de traitement

Les personnes qui résident sur le territoire d'un Etat contractant et auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables, sont soumises aux obligations et ont droit au bénéfice des législations visées à l'article 2, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat contractant.

Article 5

Levée de la clause de résidence

Les prestations acquises en vertu des législations d'un Etat contractant ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 6

Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente de cet Etat contractant tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 7

Assimilation de faits ou événements

1. Si en vertu de la législation de l'Etat contractant compétent, le bénéfice de prestations ou d'autres revenus produit certains effets juridiques, les dispositions en cause de cette législation sont également applicables en cas de bénéfice de prestations équivalentes acquises en vertu de la législation de l'autre Etat contractant ou de revenus acquis dans l'autre Etat contractant.

2. Si en vertu de la législation de l'Etat contractant compétent, des effets juridiques sont attribués à la survenance de certains faits ou événements, cet Etat contractant tient compte des faits ou événements semblables survenus dans l'autre Etat contractant comme si ceux-ci étaient survenus sur son propre territoire.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent, ni pour la reconnaissance de l'invalidité, pour laquelle seule la législation de l'Etat contractant compétent reste applicable, ni pour assimiler des périodes d'assurance, lesquelles sont totalisées, le cas échéant, conformément aux dispositions des articles 6 et 14.

Article 8

Admission à l'assurance maladie continuée volontaire

1. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'admission à l'assurance maladie continuée volontaire à la résidence sur le territoire de cet Etat, les personnes qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant sont admises à l'assurance maladie continuée volontaire à condition qu'elles aient été soumises, à un moment quelconque de leur carrière passée, à la législation du premier Etat contractant en qualité de travailleur.

2. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'admission à l'assurance maladie continuée volontaire à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat contractant.

TITRE II - DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 9

Règles générales

1. Les personnes qui exercent une activité salariée ou non salariée sur le territoire d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat contractant, même si elles résident sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si l'employeur qui les occupe a son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les gens de mer qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant sont soumis à la législation de cet Etat contractant.

3. Les fonctionnaires et personnes assimilées sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe.

Article 10

Règles particulières (détachement)

1. Les personnes qui exercent une activité salariée sur le territoire d'un Etat contractant et qui sont détachées par l'employeur, qui les occupe normalement, sur le territoire de l'autre Etat contractant afin d'y effectuer un travail pour le compte de cet employeur, demeurent soumises à la législation du premier Etat contractant, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas vingt-quatre mois.
2. Les personnes qui exercent normalement une activité non salariée sur le territoire d'un Etat contractant et qui effectuent un travail sur le territoire de l'autre Etat contractant demeurent soumises à la législation du premier Etat contractant, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas vingt-quatre mois.

Article 11

Règles particulières concernant le personnel des entreprises de transports

1. Les personnes qui font partie du personnel d'une entreprise de transport dont le siège est enregistré dans l'un des Etats contractants et qui travaillent temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont soumises à la législation de l'Etat contractant dans lequel le siège de cette entreprise est enregistré.
2. Toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Etat contractant une succursale ou une représentation permanente, les personnes occupées par celle-ci sont soumises à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve la succursale ou la représentation permanente.

Article 12

Règles particulières concernant les missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les membres du personnel de service dans les missions diplomatiques ou postes consulaires des Etats contractants et les domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes, détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont soumis à la législation de l'Etat contractant par lequel ils sont envoyés.
2. Pour les personnes visées au paragraphe 1 qui n'ont pas été détachées, la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles travaillent est applicable, conformément au paragraphe 1 de l'article 9. Toutefois, si elles sont des ressortissants de l'Etat contractant représenté par la mission diplomatique ou par le poste consulaire, elles peuvent opter pour l'application de la législation de cet Etat contractant. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans un délai de trois mois à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention ou de l'entrée en service et avec effet à cette date.

Article 13

Dérogations

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 9 à 12 pour certaines personnes ou certaines catégories de personnes.

TITRE III - VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIE

Article 14

Règles particulières de totalisation

1. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition du droit à des prestations spécifiques à l'accomplissement d'une période d'assurance dans une profession, un emploi ou une occupation spécifique pour lequel/laquelle il existe un régime spécial, l'institution compétente de cet Etat contractant tient également compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant dans la même profession ou dans le même emploi ou dans un régime spécial.
2. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Etats contractants, totalisées comme prévu à l'article 6, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants sont liés par un accord bi- ou multilatéral de sécurité sociale qui prévoit des règles sur la totalisation de périodes d'assurance.

Article 15

Période d'assurance inférieure à une année

Si l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat contractant n'atteignent pas une année, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation, à moins qu'elles n'ouvrent droit à elles seules à une prestation au titre de cette législation. Toutefois, ces périodes sont prises en compte par l'autre Etat contractant pour l'application de l'article 6, ainsi que pour l'application des dispositions du paragraphe 2, excepté le point c), de l'article 17.

Article 16

Particularité de la législation luxembourgeoise (années bébé)

Lors du calcul de la pension, les dispositions de l'article 6 s'appliquent pour la mise en compte éventuelle des années bébés prévue par la législation luxembourgeoise, à condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance sous la législation luxembourgeoise avant la naissance ou l'adoption de l'enfant.

Article 17

Calcul des pensions

1. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation d'un Etat contractant sans qu'il soit nécessaire de faire application des articles 6 et 14, l'institution compétente calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe 2. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une pension, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue aux articles 6 et 14, les règles suivantes sont applicables :

- a) l'institution compétente calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation ;
- b) pour la détermination du montant théorique visé sous a), les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation que l'institution compétente applique ;
- c) sur la base de ce montant théorique l'institution compétente fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Etats contractants.

3. Pour le calcul du montant théorique et du prorata susmentionnés, si la durée totale des périodes d'assurance, accomplies avant la réalisation du risque en vertu des législations des deux États contractants, est supérieure à la période maximale exigée par la législation de l'un des États contractants pour le bénéfice d'une prestation complète, l'institution compétente de cet État contractant prend en compte cette période maximale au lieu de la durée totale des périodes accomplies. Cette méthode de calcul n'a pas pour effet d'imposer à cette institution la charge d'une prestation d'un montant supérieur à celui de la prestation complète prévue par la législation qu'elle applique.

4. Si une personne ne peut prétendre à une pension que compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 14, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'Etat tiers concerné sont prises en considération pour l'application du paragraphe 2.

TITRE IV - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

Mesures d'application de la convention

1. Les autorités compétentes se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention et toutes celles concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application.

2. Les autorités compétentes fixent les modalités d'application de la présente convention dans un arrangement administratif.

3. Les autorités compétentes désignent dans l'arrangement administratif des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente convention.

Article 19

Entraide administrative

1. Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes des Etats contractants se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions compétentes est gratuite.

2. Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes peuvent communiquer directement entre elles, de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit sa résidence.

3. Les examens médicaux des personnes qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont pratiqués par l'institution du lieu de résidence à la demande et à la charge de l'institution compétente. Les frais des examens médicaux ne sont pas remboursés si les examens sont effectués dans l'intérêt des institutions des deux Etats contractants.

4. Les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente convention sont fixées dans l'arrangement administratif prévu au paragraphe 2 de l'article 18.

Article 20

Régime des langues

1. Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, aux autorités ou institutions compétentes des Etats contractants, sont rédigées en français ou en albanais.

2. Une demande ou un document ne peut pas être rejeté parce qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 21

Exemption de taxes et de l'obligation de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'un Etat contractant pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat contractant, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 22

Délais

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou institution compétente de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou institution compétente correspondante de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'autorité ou l'institution compétente ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité ou l'institution compétente du premier Etat contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. Une demande de prestations introduite sous la législation d'un Etat contractant est considérée comme demande pour une prestation analogue sous la législation de l'autre Etat contractant, sauf si le requérant demande expressément de surseoir à la liquidation d'une prestation acquise au titre de la législation d'un Etat contractant.

Article 23

Paiement des prestations

1. Les institutions compétentes d'un Etat contractant qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant s'en libèrent valablement dans la monnaie du premier Etat contractant.

2. Sur demande du bénéficiaire, l'institution compétente pour le service des prestations s'assure que ces prestations sont déposées sur un compte en banque ouvert par le bénéficiaire sur le territoire de l'Etat contractant où cette institution a son siège.

Article 24

Recours contre tiers responsable

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant a, sur le territoire de ce deuxième Etat, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

- a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Etat contractant reconnaît une telle subrogation;
- b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Etat contractant reconnaît ce droit.

Article 25

Régularisation de trop perçus

Si l'institution compétente d'un Etat contractant a versé une prestation indue, elle peut demander à l'institution compétente de l'autre Etat contractant de retenir sur les arrérages de la prestation que celle-ci doit verser pour la même période la somme indûment payée, en application de la législation de cet Etat contractant, et de la lui verser directement.

Article 26

Règlement d'un différend

Tout différend venant à s'élever entre les institutions compétentes des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Etats contractants.

TITRE V - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27

Périodes d'assurance et éventualités antérieures

1. La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, un droit est ouvert en vertu de la présente convention même s'il se rapporte à une éventualité réalisée avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 28

Révision des droits

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital ou si un remboursement de cotisations a fait perdre tout droit aux prestations.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

Article 29

Délais de prescription

1. Si la demande visée à l'article 28 est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de la date de l'entrée en vigueur.

2. Si la demande visée à l'article 28 est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation nationale.

Article 30

Garantie des droits acquis ou en cours d'acquisition

1. En cas de dénonciation de la présente convention tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien est déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution concernée.

Article 31

Durée

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des Etats contractants par voie diplomatique au plus tard six mois avant l'expiration de l'année civile en cours; dans ce cas elle perdra sa validité le dernier jour de cette année.

Article 32

Entrée en vigueur

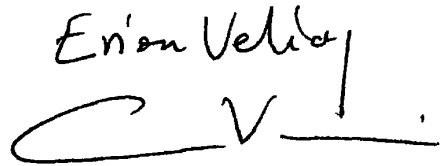
La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la notification par laquelle le dernier des Etats contractants a notifié à l'autre Etat contractant que toutes les exigences nationales requises ont été accomplies.

Fait à Luxembourg, le 27 octobre 2014, en double exemplaire, chacun en langues française et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' followed by a diagonal slash and some less distinct characters.

Pour la République d'Albanie

A handwritten signature in black ink, starting with 'Enion Velibaj' in a cursive script, followed by a large, stylized 'C' and 'V' with a horizontal line extending to the right.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Albania, hereinafter “the Contracting States”,

Being desirous of regulating relations between the two States in the field of social security, have agreed as follows:

Part I. General provisions

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) “Laws” means the laws and decisions adopted by the Government for the application of the laws, regulations and other statutory provisions relating to the social security branches referred to in article 2, paragraph 1;

(b) “Competent authority” means, for each Contracting State, the minister, ministers or other corresponding authority responsible for the social security laws referred to in article 2, paragraph 1;

(c) “Competent agency” means the body or authority responsible for applying all or part of the laws referred to in article 2, paragraph 1;

(d) “Periods of coverage” means periods of contributions, employment or self-employment which are defined or recognized as periods of coverage by the laws under which they were completed or are deemed to have been completed, and all periods recognized by those laws as equivalent to periods of coverage;

(e) “Benefits” means all pensions and cash benefits, including all components thereof provided for in the laws referred to in article 2, paragraph 1.

2. The other terms used in this Agreement have the meanings assigned to them by the applicable legislation.

Article 2. Material scope

1. This Agreement shall apply to the laws governing:

A. In the Republic of Albania,

1. The system of compulsory social insurance for old-age, invalidity and survivors’ pensions for employed persons, self-employed persons and employers,

2. The provisions on voluntary health insurance for the implementation of article 8;

B. In the Grand Duchy of Luxembourg,

1. Old-age, invalidity and survivors’ pension insurance,

2. Article 2, paragraph 1, of the Social Security Code for the application of article 8.

2. Irrespective of the foregoing, the provisions of part II shall apply:

A. In the Republic of Albania, to other branches of the compulsory social insurance system, as follows:

1. Maternity,
2. Sickness,
3. Work accidents and occupational diseases,
4. Unemployment,
5. Compulsory health insurance;

B. In the Grand Duchy of Luxembourg, to other social security branches, as follows:

1. Sickness and maternity insurance,
2. Insurance against work accidents and occupational diseases,
3. Long-term care insurance,
4. Unemployment benefits,
5. Family benefits.

3. This Agreement shall also apply to all legislative or regulatory instruments which amend, supplement or codify the laws enumerated in paragraph 1.

4. This Agreement shall apply to any legislative instrument of a Contracting State which extends the laws referred to in paragraph 1 to new categories of beneficiary, unless, within six months of the date of official publication of such instrument, that Contracting State notifies the other Contracting State that the Agreement is not applicable to it.

5. This Agreement shall not apply to legislative instruments covering a new branch of social security, unless an agreement is made to that effect between the competent authorities of the Contracting States.

6. This Agreement shall not apply to social welfare benefits or benefits for victims of war.

Article 3. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are or have been subject to the laws of a Contracting State and to their dependants.

Article 4. Equal treatment

Persons who reside in the territory of a Contracting State and to whom this Agreement is applicable shall enjoy the same rights and be subject to the same obligations under the laws referred to in article 2 as nationals of that Contracting State.

Article 5. Waiver of residence clause

Benefits acquired under the laws of a Contracting State may not be reduced, modified, suspended or terminated because the beneficiary is residing in the territory of the other Contracting State.

Article 6. Aggregation of periods of coverage

Where the laws of a Contracting State make the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of a certain period of coverage, the competent agency of that Contracting State shall also take into account, to the extent necessary, periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State, provided that such periods do not overlap.

Article 7. Assimilation of facts or events

1. Where, under the laws of the competent Contracting State, the receipt of benefits or other income has certain legal effects, the relevant provisions of those laws shall also apply to the receipt of equivalent benefits acquired under the laws of the other Contracting State or to income acquired in the other Contracting State.

2. Where, under the laws of the competent Contracting State, legal effects are attributed to the occurrence of certain facts or events, that Contracting State shall take into account similar facts or events occurring in the other Contracting State as if they had taken place in its own territory.

3. Paragraph 2 shall not apply with respect to the recognition of invalidity, for which the laws of the competent Contracting State alone shall continue to apply, or with respect to the assimilation of periods of coverage, which shall be aggregated, where appropriate, in accordance with articles 6 and 14.

Article 8. Eligibility for voluntary continuing health insurance

1. Where the laws of a Contracting State make eligibility for voluntary continuing health insurance conditional on residence in the territory of that State, persons residing in the territory of the other Contracting State shall be eligible for voluntary continuing health insurance provided that they have been subject, at some point in their careers, to the laws of the first Contracting State as employed persons.

2. Where the laws of a Contracting State make eligibility for voluntary continuing health insurance conditional on the completion of periods of coverage, periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State shall be taken into account, to the extent necessary, as if they had been completed under the laws of the first Contracting State.

Part II. Provisions determining the applicable laws

Article 9. General rules

1. Persons who are employed or self-employed in the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of that Contracting State, even if they reside in the territory of the other Contracting State or if their employer has its registered office in the territory of the other Contracting State.

2. Persons working on board a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the laws of that Contracting State.

3. Civil servants and persons deemed as such shall be subject to the laws of the Contracting State whose administration employs them.

Article 10. Special rules (assignment)

1. Persons who are employed in the territory of a Contracting State and who are assigned by their normal employer to the territory of the other Contracting State in order to perform work there on behalf of that employer shall continue to be subject to the laws of the first Contracting State, provided that the anticipated duration of the work does not exceed 24 months.

2. Persons who are normally self-employed in the territory of a Contracting State and who perform work in the territory of the other Contracting State shall continue to be subject to the laws of the first Contracting State, provided that the anticipated duration of the work does not exceed 24 months.

Article 11. Special rules concerning personnel of transport enterprises

1. Persons who are members of the personnel of a transport enterprise whose registered office is in one of the Contracting States and who are working temporarily in the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of the Contracting State in which the undertaking has its registered office.

2. However, if the enterprise has a branch or permanent office in the territory of the other Contracting State, the persons employed by such branch or office shall be subject to the laws of the Contracting State in whose territory it is located.

Article 12. Special rules concerning members of diplomatic missions and consular posts

1. Members of diplomatic missions or consular posts of the Contracting States as well as persons employed in the private service of officials of such missions or posts who are posted to the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of the sending Contracting State.

2. Persons referred to in paragraph 1 who are not posted shall be subject to the laws of the receiving Contracting State, in accordance with article 9, paragraph 1. However, if they are nationals of the Contracting State represented by the diplomatic mission or consular post, they may opt for the application of the laws of that State. Such right of option may be exercised only once, within three months of the date of the entry into force of this Agreement or of the entry on duty of such persons and shall take effect on that date.

Article 13. Exceptions

The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, provide for exceptions to articles 9 to 12 for certain persons or categories of person.

Part III. Old-age, invalidity and survivors' benefits

Article 14. Special rules concerning aggregation

1. Where the laws of a Contracting State make entitlement to specific benefits conditional on the completion of a period of coverage in a specific profession, job or occupation covered by a special scheme, the competent agency of that Contracting State shall also take into account periods

of coverage completed under the laws of the other Contracting State in the same profession or job or in a special scheme.

2. Where a person is not entitled to a benefit based on the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States, aggregated as provided for in article 6, entitlement to the said benefit shall be determined by aggregating those periods with periods completed under the laws of a third State with which both Contracting States have concluded a bilateral or multilateral social security agreement establishing rules on the aggregation of periods of coverage.

Article 15. Period of coverage of less than one year

Where the periods of coverage completed under the laws of a Contracting State amount to less than one year, no benefit shall be granted under those laws, unless those periods alone establish an entitlement to a benefit under those laws. However, those periods shall be taken into account by the other Contracting State for the application of article 6 as well as for the application of the provisions of article 17, paragraph 2, with the exception of subparagraph (c).

Article 16. Specific features of Luxembourg laws (childcare periods)

When a pension is calculated, the provisions of article 6 shall be applied so as to take into account, where appropriate, the childcare periods provided for in Luxembourg laws, provided that the person concerned completed periods of coverage under Luxembourg laws immediately preceding the birth or adoption of the child.

Article 17. Calculation of pensions

1. Where a person may claim a pension under the laws of a Contracting State without the need to apply articles 6 and 14, the competent agency shall calculate, in accordance with the laws it applies, the pension corresponding to the total duration of the periods of coverage to be taken into account under those laws.

That agency shall also calculate the pension that would be payable if the provisions of paragraph 2 were applied. Only the higher amount shall be retained.

2. Where a person may claim a pension, entitlement to which is acquired only by aggregating periods as provided for in articles 6 and 14, the following rules shall apply:

(a) The competent agency shall calculate the theoretical amount of the pension which the applicant could claim if all the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States had been completed solely under its own laws;

(b) To determine the theoretical amount referred to in subparagraph (a), the bases for the calculation shall be established taking into account only the periods of coverage completed under the laws which the competent agency applies;

(c) On the basis of this theoretical amount, the competent agency shall then establish the actual amount of the pension, prorated according to the ratio of the duration of the periods of coverage completed under the laws it applies to the total duration of the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States.

3. When the aforementioned calculation of the theoretical amount and prorating are effected, if the total duration of the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States before the materialization of the risk exceeds the maximum period required by the laws of one of the Contracting States for the receipt of full benefit, the competent agency of that Contracting State shall take into account that maximum period instead of the total duration of the periods completed. This method of calculation shall not result in that agency being obliged to pay greater benefit than the full benefit provided for in the laws it applies.

4. Where a person may claim a pension only if the provisions of article 14, paragraph 2, are applied, the periods of coverage completed under the laws of the third State concerned shall be taken into account for the application of paragraph 2.

Part IV. Miscellaneous provisions

Article 18. Measures for the application of the Agreement

1. The competent authorities shall communicate to each other all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their legislation insofar as those changes affect the application of this Agreement.

2. The competent authorities shall establish the terms and conditions for the application of this Agreement in an administrative arrangement.

3. The competent authorities shall designate in the administrative arrangement liaison agencies in order to facilitate the application of this Agreement.

Article 19. Mutual administrative assistance

1. For the application of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States shall assist each other as they would for the purposes of applying their own laws. The administrative assistance provided by those competent authorities and agencies to one another shall be free of charge.

2. For the application of this Agreement, the competent authorities and agencies may communicate directly with each other as well as with any person concerned, regardless of the residence of such person.

3. Medical examinations of persons who reside in the territory of the other Contracting State shall be conducted by the agency in the place of residence at the request of the competent agency, which shall bear the costs incurred. The costs of medical examinations shall not be reimbursed if the examinations are conducted in the interest of the agencies of both Contracting States.

4. The terms and conditions for medical and administrative reviews in respect of beneficiaries of this Agreement shall be established in the administrative arrangement provided for in article 18, paragraph 2.

Article 20. Language arrangements

1. For the application of this Agreement, communications addressed to the competent authorities or agencies of the Contracting States shall be written in French or Albanian.

2. No claim or document may be rejected on the grounds that it is written in the official language of the other Contracting State.

Article 21. Exemption from taxes and from requirements for authentication

1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duties, court fees or registration fees provided for in the laws of one Contracting State in respect of papers or documents to be presented pursuant to the laws of that Contracting State shall be extended to similar papers and documents to be presented pursuant to the laws of the other Contracting State or this Agreement.

2. All instruments, documents and papers to be presented for the application of this Agreement shall be exempt from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 22. Prescribed periods

1. Claims, notices or appeals which, pursuant to the laws of one Contracting State, are to be submitted within a prescribed period to the competent authority or agency of that Contracting State shall be deemed to have been submitted to that authority or agency if they are submitted within the same period to a competent authority or agency of the other Contracting State. In such case, the competent authority or agency to which the claim, notice or appeal is submitted shall transmit it without delay to the competent authority or agency of the first Contracting State, either directly or through the liaison agencies.

2. A claim for benefits submitted under the laws of one Contracting State shall be deemed an application for a similar benefit under the laws of the other Contracting State, unless the applicant explicitly requests deferral of payment of a benefit acquired under the laws of a Contracting State.

Article 23. Payment of benefits

1. The competent agencies of a Contracting State which, pursuant to this Agreement, are to pay benefits to beneficiaries in the territory of the other Contracting State may discharge that liability in the currency of the first Contracting State.

2. At the request of the beneficiary, the competent agency for the payment of benefits shall ensure that those benefits are deposited into a bank account opened by the beneficiary in the territory of the Contracting State where that agency has its main office.

Article 24. Third party liability

If a person who is receiving benefits under the laws of a Contracting State on account of an injury sustained in the territory of the other Contracting State has, in the territory of the second State, the right to claim compensation for such injury from a third party, any rights of the agency paying benefits against the third party shall be regulated in the following manner:

(a) Where the said agency, under the laws applicable to it, is substituted for the beneficiary in any rights which he or she may have against the third party, such substitution shall be recognized by the other Contracting State;

(b) Where the said agency has a direct right against the third party, such right shall be recognized by the other Contracting State.

Article 25. Recovery of overpayments

Where the competent agency of a Contracting State has paid an undue benefit, it may request the competent agency of the other Contracting State to deduct the unduly paid amount from any arrears payable for the same period, pursuant to the laws of that Contracting State, and to pay that amount directly to it.

Article 26. Settlement of disputes

Any dispute between the competent agencies of the Contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting States.

Part V. Transitional and final provisions

Article 27. Periods of coverage and prior events

1. This Agreement shall not establish any entitlement to payment of benefits for periods prior to its entry into force.

2. Any period of coverage completed under the laws of a Contracting State prior to the date of the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration in determining a benefit entitlement arising from the provisions of this Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, an entitlement shall be established under this Agreement even if it relates to an event that occurred prior to its entry into force.

Article 28. Review of entitlements

1. Any benefit which has not been paid or has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because that person resides in the territory of the Contracting State other than the one where the competent agency paying the benefit is located or on account of any other obstacle which has been removed by this Agreement shall be paid or reinstated at the request of the person concerned as from the entry into force of this Agreement, except where the claims have been settled previously through payment of a lump sum or where reimbursement of contributions has resulted in the loss of any entitlement to benefits.

2. The entitlements of persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a pension shall be reviewed at the request of those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. Those entitlements may also be reviewed without such request. In no case shall such a review have the effect of reducing the amount of a benefit already calculated for such persons.

Article 29. Time limits

1. If a request referred to in article 28 is submitted within two years of the date of the entry into force of this Agreement, the entitlements established in accordance with this Agreement shall be payable as from the date of its entry into force.

2. If a request referred to in article 28 is submitted after the expiry of a period of two years from the entry into force of this Agreement, entitlements that are not subject to time limits shall be payable as from the date of the request, unless national laws provide for more favourable treatment.

Article 30. Protection of entitlements that have been acquired or are in the process of being acquired

1. In the event of termination of this Agreement, any entitlement acquired in accordance with its provisions shall be retained.

2. Entitlements in the process of being acquired which relate to periods of coverage completed prior to the date on which the denunciation takes effect shall not be extinguished on account of the denunciation; their retention during the subsequent period shall be determined by mutual agreement or, in the absence of such agreement, by the laws applied by the competent agency.

Article 31. Duration

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it through the diplomatic channel no later than six months prior to the end of the calendar year in question; in such case, it will cease to apply on the last day of that year.

Article 32. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note by which the latter Contracting State informs the other Contracting State that all its national legal requirements have been fulfilled.

DONE at Luxembourg on 27 October 2014, in two original copies, each in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Republic of Albania:

[SIGNED]